Rechtswörterbuch
Deutsch–Albanisch
Albanisch–Deutsch

***

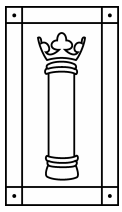
Fjalor juridik
gjermanisht–shqip
shqip–gjermanisht

DRITAN HALILI

Rechtswörterbuch
Deutsch–Albanisch
Albanisch–Deutsch

***

Fjalor juridik
gjermanisht–shqip
shqip–gjermanisht



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Für Dr. iur. Günther Schatz
Për dr. jur. Günther Schatz

Die Veröffentlichung dieses Wörterbuches wurde ermöglicht durch:

DEUTSCHE STIFTUNG FÜR
INTERNATIONALE RECHTLICHE
ZUSAMMENARBEIT E.V.

Stabilitätspakt für Südosteuropa
Gefördert durch Deutschland
Stability Pact for South Eastern Europe
Sponsored by Germany

Botimi i këtij fjalori u mundësuar nga:

Fondacioni gjerman për bashkëpunim juridik ndërkombëtar
Pakti i Stabilitetit për Evropën Juglindore

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar. ISBN 978-3-87548-507-3

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2008. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Druck und Bindung: Druckhaus „Thomas Müntzer“, Bad Langensalza. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. *www.buske.de*

Vorwort

Die Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V. (IRZ-Stiftung) wurde 1992 auf Initiative des damaligen Bundesjustizministers Dr. Klaus Kinkel mit dem Ziel der Unterstützung der Transformationsstaaten Mittel- und Osteuropas bei der Reform ihrer Rechtssysteme gegründet. In den fünfzehn Jahren ihres Bestehens sind weitere Partnerstaaten hinzugekommen, so dass die IRZ-Stiftung nun in weit mehr als 20 Staaten tätig ist. In Südosteuropa, und damit auch in Albanien, bietet die IRZ-Stiftung seit dem Jahr 2000 im Rahmen des Stabilitätspaktes für Südosteuropa ihre Unterstützung an.

Seither hat sie dort, jeweils in Zusammenarbeit mit nationalen Projektpartnern, zahlreiche Aktivitäten durchgeführt. Von der Gesetzgebungsberatung über Weiterbildungs- und Schulungsveranstaltungen, etwa in Zusammenarbeit mit dem albanischen Verfassungsgericht, der School of Magistrates sowie der Notarkammer bis hin zu Hospitationen und Arbeitsaufenthalten albanischer Fachleute in Deutschland reicht das Spektrum. Im Februar 2008 wurde darüber hinaus ein gut besuchter und erfolgreicher erster Intensivkurs in deutscher Rechtsterminologie für albanische Juristen und sonstige Interessierte mit ausreichenden Deutschkenntnissen durchgeführt.

Dies ist deshalb von besonderer Bedeutung, weil die Beherrschung der deutschen Rechtsterminologie nicht nur für diejenigen, die sich näher mit dem deutschen Recht befassen, unerlässlich ist. Auch für die Beschäftigung mit dem europäischen Recht eröffnet sie eine Vielzahl weiterer Quellen. Schließlich kann sie, wegen der diesbezüglich reichhaltigen deutschen Literatur zu anderen Rechtssystemen und zur Rechtsvergleichung auch zur Information über andere Rechtsordnungen von großem Nutzen sein.

Hierbei will die IRZ-Stiftung ihren albanischen Fachkollegen und sonstigen Interessierten durch die Unterstützung der Herausgabe dieses juristischen Fachwörterbuchs behilflich sein. Der deutsch-albanische Rechtsdialog ist jedoch keine Einbahnstraße. Deshalb richtet sich das vorliegende Wörterbuch auch an die zugegebenermaßen wenigen, aber engagierten deutschsprachigen Juristen mit Interesse am albanischen Recht. Nicht zuletzt stellt es auch ein nützliches Hilfsmittel bei der täglichen Arbeit der Gerichtsdolmetscher und sonstigen Übersetzer in beiden Ländern dar.

Matthias Weckerling
Geschäftsführer der Deutschen Stiftung
für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V. (IRZ-Stiftung)

Parathënie

Fondacioni gjerman për bashkëpunim juridik ndërkombëtar u themelua me iniciativën e ish-ministrit të Jashtëm Federal, dr. Klaus Kinkel, me qëllimin e përkrahjes së shteteve në tranzicion të Evropës Qendrore dhe Lindore në reformën e sistemeve të tyre të drejtësisë. Në pesëmbëdhjetë vitet e ekzistencës së tij janë shtuar vende të tjera partnere, kështu që tani Fondacioni IRZ është i pranishëm në më shumë se 20 vende. Në Evropën Juglindore dhe bashkë me të edhe në Shqipëri, Fondacioni IRZ që prej vitit 2000 ofron përkrahje në kuadër të Paktit të Stabilizimit për Evropën Juglindore.

Që atëherë ai ka kryer aty aktivitete të shumta, respektivisht në bashkëpunim me partnerët kombëtarë të Paktit. Spektri shtrihet prej këshillimit mbi legjislacionin e aktiviteteve të shkollimit dhe kualifikimit të Shkollës së Magjistraturës, në një farë mase në bashkëpunim me Gjykatën Kushtetuese shqiptare, si dhe me Dhomën e Noterëve, e deri në vizitat për marrje eksperience dhe qëndrimin për punë të specialistëve shqiptarë në Gjermani. Në shkurt 2008 u organizua me sukses një kurs i parë intensiv dhe i frekuentuar mirë për terminologjinë juridike gjermane për juristë shqiptarë dhe të interesuar të tjerë me njohuri të mjaftueshme të gjermanishtes.

Kjo është e rëndësishme për arsye se zotërimi i terminologjisë juridike gjermane është i domosdoshëm jo vetëm për ata që merren në veçanti me të drejtën gjermane. Edhe në punën me të drejtën evropiane ai hap një mori burimesh të tjera. Së fundi, ai mund të jetë i shumë i dobishëm për arsye të literaturës gjermane të pasur për sisteme të tjera juridike, për krahasim juridik dhe për informim për rendet e tjera juridike.

Fondacioni IRZ do t'u vijë në ndihmë kolegëve të tij shqiptarë dhe të interesuarve të tjera nëpërmjet përkrahjes së botimit të këtij fjalori teknik juridik. Dialogu juridik gjermano-shqiptar nuk është rrugë me një kalim. Prandaj, fjalori i paraqitur u drejtohet edhe atyre – që ta pohojmë – juristëve të paktë, por të angazhuar gjermano-shqiptarë me interes për të drejtën shqiptare. Edhe në punën e përditshme të përkthyesve të gjyqit dhe të përkthyesve të tjerë në të dyja vendet ai përbën një mjet ndihmës të dobishëm.

Matthias Weckerling
Drejtor i fondacionit gjerman
për bashkëpunim juridik ndërkombëtar (Fondacioni IRZ)

Hinweise für den Benutzer

Udhëzime për përdorimin e fjalorit

1. Anordnung: Die Stichwörter sind alphabetisch angeordnet. Die Pluralformen, soweit sie angegeben sind, wurden hinsichtlich ihrer alphabetischen Anordnung wie Singularformen behandelt. Die deutschen Umlaute ä, ö, ü wurden wie a, o, u behandelt.

1. Renditja: Lemat janë renditur në mënyrë alfabetike. Në qoftë se jepen format e shumësit, ato trajtohen njëlloj si format e njëjësit përsa i përket renditjes alfabetike. Zanoret e veçanta gjermane (Umlaute) ä, ö, ü trajtohen sikurse a, o, u.

2. Tilde und senkrechter Strich: Aus Platzgründen sind abgeleitete und zusammengesetzte Wörter im deutsch-albanischen Teil des Wörterbuchs oft in Gruppen vereinigt.

2. Tilda dhe viza vertikale: Për arsye të kursimit të vendit, fjalët e prejardhura ose të përngjitura në pjesën gjermanisht-shqip të fjalorit janë bashkuar shpesh në grupe fjalësh.

Der senkrechte Strich (|) im ersten Stichwort einer Gruppe trennt den Teil ab, der allen folgenden Wörtern der Gruppe gemeinsam ist. Dies betrifft zumeist den deutsch-albanischen Teil des Wörterbuchs.

Viza vertikale (|) në lemën e parë të një grupi ndan pjesën që është e përbashkët për të gjitha fjalët pasuese të grupit. Kjo ka të bëjë në shumicën e rasteve me pjesën gjermanisht-shqip të fjalorit.

Die Tilde (~) vertritt das ganze erste Stichwort einer Gruppe oder den vor dem senkrechten Strich stehenden Teil des deutschen Stichwortes.

Tilda (~) përfaqëson ose të gjithë lemën e parë të një grupi, ose pjesën e lemës gjermane që qëndron përpara vizës vertikale.

Die Tilde vertritt in Wendungen innerhalb des Artikels das ganze, unmittelbar vorhergehende Stichwort, z.B.:

Tek shprehjet brendapërbrenda një leme përfaqësuese tilda përfaqëson direkt të gjithë lemën paraardhëse, p.sh.:

Akten|lage *f.* gjendje *f.* në bazë të akteve;
~übersendung *f.* dërgim *m.* i akteve;…

3. Grammatikalische Angaben und das Geschlecht der Substantive (*f.*, *m.*, *n.*) stehen in abgekürzter Form nach jedem Stichwort jeweils in Deutsch und Albanisch.

3. Të dhënat gramatikore dhe gjinia e emrave (*f.*, *m.*, *n.*) qëndrojnë në formë të shkurtuar pas çdo leme, përkatësisht në gjermanisht dhe në shqip.

Substantive sind hauptsächlich in unbestimmter Form Singular angegeben. In einigen Sonderfällen werden sie im Plural aufgeführt.

Emrat jepen kryesisht në trajtën e pashquar, në numrin njëjës. Megjithatë, në disa raste të veçanta ata jepen edhe në numrin shumës.

Substantive und Adjektive, die im Albanischen mit einem vorangestellten Artikel verwendet und im albanisch-deutschen Teil als eigene Stichwörter behandelt werden, sind in alphabetischer Reihenfolge mit nachgestelltem Artikel eingetragen.

Emrat dhe mbiemrat, të cilët në shqipe përdoren me nyjë të përparme dhe në pjesën shqip-gjermanisht trajtohen si lema të veçanta, janë dhënë në renditje alfabetike duke u vënë nyjën më pas.

Häufig verwendete lateinische Begriffe oder Redewendungen werden in beiden Teilen des Wörterbuchs als eigene Stichwörter bzw. Übersetzungen behandelt.

Konceptet ose shprehjet latine, të cilat përdoren shpesh, trajtohen në të dyja pjesët e fjalorit si lema ose përkthime të veçanta.

Die Verben in deutscher Sprache werden im Infinitiv, die albanischen Entsprechungen aber in der dritten Person Singular angegeben, da eine Infinitivform des Verbs in der albanischen Sprache nicht existiert.

Foljet në gjuhën gjermane jepen në formën paskajore, ndërsa foljet gjegjëse të tyre në shqip jepen në vetën e tretë njëjës, sepse në gjuhën shqipe nuk ekziston forma sintetike paskajore e foljes.

Die Angabe „/sich“ wird den Verben zugeordnet, die mit dem Reflexivpronomen „sich“ verwendet werden; im albanisch-deutschen Teil wurden die nicht aktiven Verben als eigene Stichwörter behandelt.

E dhëna „/sich“ i shtohet foljeve të cilat përdoren me përemrin vetvetor „sich“; në pjesën shqip-gjermanisht foljet joaktive u trajtuan si lema të veçanta.

Partizipien werden grundsätzlich wie Adjektive behandelt, solange die aufgeführten Beispiele ihre Anwendung als solche nicht unbedingt verlangen.

Pjesoret trajtohen parimisht si mbiemra, përderisa shembujt e paraqitur nuk e kërkojnë doemos përdorimin e tyre si të tillë.

Verbaladjektive und -substantive werden jeweils wie Adjektive und Substantive behandelt.

Foljet e mbiemërzuara dhe të emërzuara trajtohen përkatësisht si mbiemra dhe emra.

4. Übersetzungen stehen in Normalschrift, durch Kommata getrennt.

4. Përkthimet jepen me shkronja normale dhe ndahen me anë të presjeve.

Für manche Begriffe werden neben den albanischen bzw. deutschen Übersetzungen auch die lateinischen Pendants angegeben.

Për disa terma jepen krahas përkthimeve në shqip ose gjermanisht edhe gjegjësit në latinisht.

Bei spezifischen Stichwörtern werden in Klammern weitere Angaben in kursiver Schrift gemacht.

Në rastin e lemave specifike jepen të dhëna plotësuese në kllapa me shkrim kursiv.

5. Beispiele: Die Erläuterung mit Beispielen umfasst grammatikalische Konstruktionen und typische Satzzusammenhänge, d.h. (Rede-)Wendungen der Rechtssprache und sind dem jeweiligen Stichwort nachgestellt.

5. Shembujt: Shpjegimi me anë të shembujve përfshin ndërtime gramatikore dhe kontekste tipike fjalish, d.m.th. shprehje të gjuhës juridike dhe vendosen gjithmonë pas lemës përkatëse.

Erscheint das Stichwort hier in flektierter Form, wird es durch die Tilde ersetzt, dem die Endung folgt.

Në qoftë se lema paraqitet në formë të eptueshme, atëherë tema e saj zëvendësohet me tildën, pas së cilës vjen mbaresa.

allgemein *adj.* në përgjithësí, përgjithësisht, i përgjithshëm; **~e Bestimmungen** *pl.* dispozita *sh.* të përgjithshme; …

Bildet das Stichwort zusammen mit den nachgestellten und alphabetisch geordneten Appositionen eine Wortgruppe, so wird es durch den senkrechten Strich getrennt, z.B.:

Në qoftë se lema së bashku me pjesët plotësuese, të renditura në mënyrë alfabetike dhe të vendosura pas saj, formon një togfjalësh, atëherë ajo ndahet me anë të vizës vertikale, p.sh.:

Europäische | Akte *f.* Traktati *m.* i Bashkimit Evropian; **…**

6. Rechtschreibung und Zeichen: Albanische Stichwörter, für die noch keine kodifizierten Rechtschreibformen existieren oder die in den Gesetzestexten abweichend von der geltenden Rechtschreibung vorkommen, werden in Klammern mit der Bemerkung *(ose…)* angegeben.

Um dem deutschen Benutzer die albanische Aussprache zu erleichtern, wurden abweichend von der Schriftnorm die Akzentzeichen bei den Wörtern verwendet, bei denen der letzte Vokal betont wird.

Länderspezifische oder veraltete Begriffe bzw. Bezeichnungen werden mit den hochgestellten Symbolen (A), (AL), (CH), (D), (GB), (K), (USA), (†) gekennzeichnet.

7. Fremdwörter: Stichwörter aus anderen Sprachen, welche in der Rechtssprache weitgehend unübersetzt oder angepasst verwendet werden, werden stets mit den entsprechenden Abkürzungen (*engl., franz., lat.*) versehen.

6. Drejtshkrimi dhe shenjat: Lemat shqipe, për të cilat ende nuk ekziston një formë e kodifikuar drejtshkrimi ose që hasen në tekstet ligjore duke iu shmangur drejtshkrimit në fuqi, jepen në kllapa me shënimin *(ose ...)*.

Për t'ia lehtësuar përdoruesit gjerman shqiptimin e shqipes, u përdorën shenjat e theksimit në zanoren e fundit tek fjalët që theksohen në zanoren e fundit, duke iu shmangur shkrimit të normuar.

Konceptet ose emërtimet specifike të vendeve të ndryshme ose ato të vjetruara shenjohen me simbolet e vendosura lart (A), (AL), (CH), (D), (GB), (K), (USA), (†).

7. Fjalët e huaja: Lemat e huazuara nga gjuhët e tjera, të cilat përdoren gjerësisht pa u përkthyer ose me përshtatje në gjuhën juridike, pajisen gjithmonë me shkurtimet përkatëse (*angl., frëngj., lat.*).

8. Abkürzungen und Kurzwörter/ Shkurtime dhe shkurtesa

adj./mbi.	Adjektiv	Mbiemër
adv./ndaj.	Adverb	Ndajfolje
f.	Femininum	Gjinia femërore
franz./frëngj.	Französische Wörter oder Redewendungen	Fjalë ose shprehje frëngjisht
lat.	Lateinische Wörter oder Redewendungen	Fjalë ose shprehje latinisht
m.	Maskulinum	Gjinia mashkullore
n.	Neutrum	Gjinia asnjanëse
pl./sh.	Plural	Numri shumës
präp./parafj.	Präposition	Parafjalë
pron./për.	Pronom	Përemër
Zahl	Zahl	Numëror
v./fol.	Verb	Folje
(A)	Österreich	Austri
(AL)	Albanien	Shqipëri
(CH)	Schweiz	Zvicër
(D)	Deutschland	Gjermani
(K)	Kosovo	Kosovë
(GB)	Großbritannien	Britani e Madhe
(USA)	Vereinigte Staaten von Amerika	Shtetet e bashkuara të Amerikës
(†)	Veraltetes Wort, veraltete Redewendung oder Institution	Fjalë, shprehje e vjetër ose institucion i vjetër

Weitere Abkürzungen in Deutsch und Albanisch finden sich in den Klammern in kursiver Schrift nach dem entsprechenden Terminus, z.B.:

Shkurtesa të tjera në gjermanisht dhe në shqip jepen në kllapa në shkrim kursiv pas termit përkatës, p.sh.:

Vereinigte Staaten von Amerika
pl. (USA) Shtetet *sh.* e Bashkuara të Amerikës *(SHBA)*.

A

abändern *v.* ndryshon *fol.*, modifikon *fol.*

Abänderung *f.* ndryshim *m.*, modifikim *m.*; ~ ndryshim *m.*; ~ **eines Urteils** ndryshim *m.* i një vendimi *(gjyqësor)*.

Abänderungs|antrag *m.* amendament *m.*, kërkesë *f.* për ndryshim *(ligji)*; ~**klage** *f.* padí *f.* për ndryshim.

Abandon *m.* abandonim *m.*, braktisje *f.*, lënie *f.* ligësisht.

abandonnieren *v.* abandonon *fol.*, braktis *fol.*, lë *fol.* ligësisht.

abartig *adj.* anormal, i degjeneruar, i bastarduar, i zvetënuar.

Abartigkeit *f.* degjenerim *f.*, zvetënim *m.*, bastardim *m.*

abbedingen *v.* përjashton *fol.*, heq *fol.*, shfuqizon *fol. (me anë të një kontrate)*.

abberufen *v.* shkarkon *fol.*, heq *fol.*, tërheq *fol.*, revokon *fol. (nga detyra, posti)*.

Abberufung *f.* shkarkim *m.*, heqje *f.*, tërheqje *f.*, revokim *m.*

abbrechen *v.* ndërpret *fol.*, prish *fol.*, shkatërron *fol.*

Abbruch *m.* ndërprerje *f.*, prishje *f.*; ~ **der Schwangerschaft** ndërprerje *f.* e shtatzënisë; ~ **der Gerichtsverhandlung** ndërprerje *f.* e procesit gjyqësor.

abbuchen *v.* tërheq *fol.*, debiton *fol.*

Abbuchung *f.* tërheqje *f.*, debitim *m.*

ABC-Waffen *pl.* armë *sh.* atomike, biologjike dhe kimike.

abdanken *v.* abdikon *fol.*, jep *fol.* dorëheqjen, heq *fol.* dorë.

Abdankung *f.* abdikim *m.*, dorëheqje *f.*

abdingbar *adj.* i ndryshueshëm *(me marrëveshje)*, dispozitiv.

abdingen *v.* bën *fol.* marrëveshje, bën *fol.* pazar, bie *fol.* në ujdí(†).

aberkennen *v.* privon *fol.*, nuk njeh *fol.*, mohon *fol.*, heq *fol.*

Aberkennung *f.* privim *m.*, mosnjohje *f.*, dekadencë *f.*, mohim *m.*, heqje *f.*

Aberkennungsklage(CH) *f.* padí *f.* për vërtetimin e mosqenies së një marrëdhënieje juridike detyrimi, padí *f.* për mosnjohje.

aberratio *f.* **ictus** *lat.* ***(Abirrung des Stoßes)*** devijim *m.* i goditjes, shmangie *f.* e goditjes.

Abfall *m.* pleh *m.*, mbetje *f.*, mbeturinë *f.*, hedhurinë *f.*, skarco *f.*, skrap *m.*, rënie *f.*, ulje *f.*; ~**beseitigung** *f.* eliminim *m.* i mbeturinave.

abfallen *v.* bie *fol.*

Abfallentsorgung *f.* eliminim *m.* i plehrave.

abfassen *v.* përpilon *fol.*, formulon *fol.*

Abfassung *f.* përpilim *m.*, formulim *m.*

abfertigen *v.* përgatit *fol.* për nisje, bën *fol.* gati për nisje, zhdoganon *fol.*

Abfertigung *f.* ***(Fertigmachen für Versendung)*** spedicion *m.*, përgatitje *f.* për nisje, bërje *f.* gati për nisje, zhdoganim *m.*

Abfertigung(A) *f.* ***(geldlicher Ausgleich Arbeitsrecht)*** dëmshpërblim *m.*, kompensim *m. (kompensim në pará në kodin e punës)*.

abfinden *v.* kompenson *fol.*, dëmshpërblen *fol.*

Abfindung(D) *f.* kompensim *m.*, dëmshpërblim *m.*

Abfindungs|guthaben *n.* kompensim *m.* i ortakut kur largohet nga shoqëria; ~**vereinbarung** *f.* marrëveshje *f.* kompensimi.

Abgabe *f.* dhënie *f.*, dorëzim *m.*, shitje *f.*, taksë *f.*, tatim *m.*, kontribut *m.*; **öffentliche** ~ taksa *sh.* dhe tatime *sh.* publike; ~ **einer Scheinerklärung** dhënie *f.* e një deklarate fiktive *(joserioze)*, simulim *m.*

Abgaben|hinterziehung *f.* shmangie *f.* e tatimeve dhe taksave, evazion *m.* fiskal; ~**ordnung** *f.* kodi *m.* tatimor; ~**überhebung** *f.* vjelje *f.* taksash dhe tatimesh mbi masën e lejuar, mbledhje *f.* taksash dhe tatimesh mbi masën e lejuar.

Abgas *n.* tym *m.*; ~**untersuchung** *f.* kontroll *m.* i tymit.

abgeben *v.* jep *fol.*, dorëzon *fol.*, lë *fol.*

abgekürzt *adj.* i shkurtuar; ~**e Form** formë *f.* e shkurtuar; ~**es Verfahren** procedurë *f.* e shkurtuar, gjykim *m.* i shkurtuar.

abgeleitet *adj.* i prejardhur, i derivuar, i rrjedhur, me titull të prejardhur; ~**er Eigen-**

tumserwerb ***m.*** fitim *m.* i pronësisë me titull të prejardhur; **~es Eigentum** ***n.*** pronësí *f.* me titull të prejardhur, pronë *f.* e prejardhur.

abgelten ***v.*** kompenson *fol.*, paguan *fol.*, shpërblen *fol.*

Abgeltung ***f.*** kompensim *m.*, shpërblim *m.*, pagim *m.*

Abgeordneten|bestechung ***f.*** korruptim *m.* i deputetit, mitëmarrje *f.* e deputetit; **~kammer** ***f.*** Dhoma *f.* e Deputetëve *(në Itali)*.

Abgeordneter ***m.*** deputet *m.*

abgeschlossen ***adj.*** i lidhur, i përfunduar, i mbyllur.

abhanden kommen ***v.*** humb *fol.*

Abhandenkommen ***n.*** humbje *f.*

abhängen ***v.*** varet *fol.*

abhängig ***adj.*** i varur.

Abhängigkeit ***f.*** varësí *f.*, vartësí *f.*

Abhängigkeitverhältnis ***n.*** marrëdhënie *f.* varësie.

abheben ***v.*** tërheq *fol.*

Abhebung ***f.*** tërheqje *f.*

abhelfen ***v.*** revokon *fol.*, shfuqizon *fol.*, rishikon *fol.*, ndihmon *fol.*

Abhilfe ***f.*** revokim *m.*, shfuqizim *m.*, rishikim *m.* paragjyqësor, ndihmë *f.*; **~ im Widerspruchsverfahren** revokim *m.* ose ndryshim *m.* i pjesshëm i aktit administrativ në procedurën e ankimit, shfuqizim *m.* ose ndryshim *m.* i pjesshëm i aktit administrativ në procedurën e ankimit.

abholen ***v.*** merr *fol.*

Abhören ***n.*** të përgjuarit, përgjim *m.*

abhören ***v.*** përgjon *fol.*

Abhörgerät ***n.*** aparat *m.* përgjimi.

Abitur ***n.*** maturë *f.*

Abkommen ***n.*** marrëveshje *f.*, traktat *m.*

Abkömmling ***m.*** i paslindur *m.*, pasardhës *m.*

Abkunft ***f.*** origjinë *f.*, prejardhje *f.*

abkürzen ***v.*** shkurton *fol.*

Abkürzung ***f.*** shkurtim *m.*

Ablass ***m.*** ndjesë *f.*, indulgjencë *f.*, ulje *f.*

Ablauf ***m.*** rrjedhë *f.*, zhvillim *m.*, skadencë *f.*, kalim *m.*; **~ der Vertragsdauer** kalim *m.* afatit të kontratës.

ablaufen ***v.*** rrjedh *fol.*, zhvillohet *fol.*, skadon *fol.*

Ablauforganisation ***f.*** organizim *m.* operativ, diagramë *f.* e ecurisë së punës.

ablehnen ***v.*** refuzon *fol.*, hedh *fol.* poshtë, rrëzon *fol.*

Ablehnung ***f.*** refuzim *m.*, hedhje *f.* poshtë, rrëzim *m.*; **~ wegen Besorgnis der Befangenheit** refuzim *m.* për shkak të frikës së njëanshmërisë *(së gjyqtarit etj.)*.

Ablehnungsgesuch ***n.*** kërkesë *f.* për refuzim *(të gjyqtarit etj.)*.

ableiten ***v.*** nxjerr *fol.*, derivon *fol.*

abliefern ***v.*** furnizon *fol.*, dorëzon *fol.*

Ablieferung ***f.*** furnizim *m.*, dorëzim *m.*

ablösen ***v.*** rimburson *fol.*, paguan *fol.*, shlyen *fol.*, zëvendëson *fol.*

Ablösung ***f.*** rimbursim *m.*, pagesë *f.*, shlyerje *f.*, zëvendësim *m.*; **~ des Erschließungsbeitrags** pagim *m.* i shumës për zënien *(e trualit)*; **~ von Rechtsansprüchen** shlyerje *f.* e pretendimeve juridike.

Ablösungsrecht ***n.*** e drejtë *f.* e shlyerjes.

abmachen ***v.*** bie *fol.* dakord, bie *fol.* në ujdí(†), merret *fol.* vesh.

Abmachung ***f.*** rënie *f.* dakord, marrëveshje *f.*, ujdí(†) *f.*

abmahnen ***v.*** paralajmëron *fol.*

Abmahnung ***f.*** paralajmërim *m.*

Abmahnungsschreiben ***n.*** letër *f.* paralajmërimi.

Abmahnverein ***m.*** shoqatë *f.* për mbikëqyrjen e konkurrencës.

abmarken ***v.*** vendos *fol.* shenjat e kufijve, vendos *fol.* sinorët *(të/e tokave, arave etj.)*.

Abmarkung ***f.*** vendosje *f.* e shenjave të kufijve, vendosje *f.* e sinorëve *(të tokave, arave etj.)*.

Abnahme ***f.*** pranim *m.*, marrje *f.* në dorëzim, blerje *f.*

abnehmen ***v.*** pranon *fol.*, merr *fol.* në dorëzim, blen *fol.*

Abnehmer ***m.*** pranues *m.*, marrës *m.* në dorëzim, blerës *m.*

abnorm ***adj.*** jonormal, jo në përputhje me normën, i pazakontë.

abnutzen ***v.*** konsumon *fol.*, amortizon *fol.*

Abnutzung ***f.*** konsumim *m.*, amortizim *m.*, zhvlerësim *m.*

Abnutzungsentschädigung ***f.*** dëmshpërblim *m.* për zhvlerësimin.

Abolition ***f.*** ndalim *m.* i procedurës penale, pushim *m.* i procedurës penale, pezullim *m.* i procedurës penale.

Abonnement ***n.*** abonim *m.*, pajtim *m.*

abonnieren ***v.*** abonohet *fol.*, pajtohet *fol.*

abordnen ***v.*** komandon *fol.*, delegon *fol.* një punë, dërgon *fol.*, çon *fol.*, ngarkon *fol.* *(me*

punë, detyrë zyrtare a shërbim zyrtar).

Abordnung *f.* komandim *m.*, delegacion *m.*, ngarkim *m.*, dërgim *(me një punë a detyrë)*; **~ eines Beamten** komandim *m.* i një nëpunësi shteti.

abrechnen *v.* llogarit *fol.*, likuidon *fol.*

Abrechnung *f.* llogarí *f.*, llogaritje *f.*, likuidim *m.*, zbritje *f. (nga një shumë)*.

Abrechnungs|zeitraum *m.* periudhë *f.* kontabël, periudhë *f.* e ushtrimit kontabël; **~stelle** *f.* pikë *f.* e kompensimit të pagesave, pikë *f.* e kliringut.

Abrede *f.* ujdí(†) *f.*, marrëveshje *f. (gojore)*.

abreden *v.* bën *fol.* marrëveshje, bie *fol.* dakord.

Abrogation *f.* abrogim *m.*, heqje *f.*

abrogieren *v.* abrogon *fol.*, heq *fol.*

Abruf *m.* shkarkim *m.*, pushim *m. (nga puna a detyra)*, kërkesë *f.*

abrufen *v.* shkarkon *fol.*, pushon *fol. (nga puna a detyra)*, kërkon *fol.*

abrüsten *v.* çarmatos *fol.*

Abrüstung *f.* çarmatim *m.*

Absage *f.* përgjigje *f.* negative, refuzim *m.*, anulim *m.*, prapësim *m.*

absagen *v.* jep *fol.* përgjigje negative, refuzon *fol.*, anulon *fol.*, prapëson *fol.*

Absatz *m.* paragraf *m.*, kryeradhë *f.*, kryerresht *m.*, shitje *f.*; **~genossenschaft** *f.* kooperativë *f.* tregtare.

abschaffen *v.* abrogon *fol.*, heq *fol.*

Abschaffung *f.* abrogim *m.*, heqje *f.*

abschieben *v.* dëbon *fol.*

Abschiebung *f.* dëbim *m.*, largim *m.* me forcë.

Abschlag *m.* skonto *f.*, disaxhio *f.*, ulje *f.*, zbritje *f.*, këst *m.*

abschlagen *v.* refuzon *fol.*, hedh *fol.* poshtë, ul *fol. (çmimin)*.

abschlägig *adj.* refuzues, negativ; **~er Bescheid** *m.* njoftim *m.* negativ.

Abschlagszahlung *f.* pagesë *f.* me këste.

abschließen *v.* lidh *fol.*, përfundon *fol.*, mbyll *fol.*, kryen *fol.*

abschließend *adv.* si përfundim, përfundimisht, në fund.

Abschluss *m.* lidhje *f.*, përfundim *m.*, mbyllje *f.*, konkluzion *m.*; **~ der Beweisaufnahme** përfundim *m.* i mbledhjes së provave; **~ der Ermittlungen** përfundim *m.* i hetimeve, mbyllje *f.* e hetimeve; **~freiheit** *f.* lirí *f.* e lidhjes së kontratës; **~provision** *f.* komision *m.* për lidhjen e kontratës; **~prüfung** *f.* provim *m.* përfundimtar; **~vertreter** *m.* përfaqësues *m.* i autorizuar për lidhjen e kontratës; **~vollmacht** *f.* prokurë *f.* për lidhjen e kontratës; **~zwang** *m.* detyrim *m.* i lidhjes së kontratës.

abschneiden *v.* pret *fol.*, ndërpret *fol.*

Abschnitt *m.* kreu *m. (i ligjit)*, paragraf *m.*, kapitull *m.*, pjesë *f.*

abschöpfen *v.* thith *fol.*, ezauron *fol.*, takson *fol.*

Abschöpfung *f.* thithje *f.*, ezaurim *m.*, taksim *m.*, tatim *m. (importi i produkteve agrare)*.

abschrecken *v.* tremb *fol.*, frikëson *fol.*

Abschreckung *f.* trembje *f.*, frikësim *m.*

abschreiben *v.* amortizon *fol.*, zhvlerëson *fol.*, kopjon *fol.*

Abschreibung *f.* amortizim *m.*, zhvlerësim *m.*, kopjim *m.*; **~ für Abnutzung** zbritje *f.* për amortizim.

Abschreibungsgesellschaft *f.* shoqërí *f.* amortizimi.

Abschrift *f.* kopje *f.*, dublikatë *f.*

absehbar *adj.* i paraparë, i parashikuar.

absenden *v.* dërgon *fol.*

Absender *m.* dërgues *m.*

Absetzbarkeit *f.* aftësí *f.* e zbritjes.

absetzen *v.* zbret *fol.*, ul *fol.*

Absetzung *f.* zbritje *f.*, ulje *f.*

absichern *v.* siguron *fol.*, mbulon *fol.*

Absicherung *f.* sigurim *m.*, mbulim *m.*, garancí *f.*

Absicherungsmittel *n.* mjet *m.* sigurimi.

Absicht *f.* qëllim *m.*, synim *m.*

absichtlich *adj.* i qëllimshëm, me qëllim; **~e Täuschung** *m.* mashtrim *m.* i qëllimshëm, mashtrim *m.* me dashje.

Absichts|erklärung *f.* deklarim *m.* i qëllimit; **~provokation** *f.* provokim *m.* me qëllim.

absolut *adj.* absolut; **~e Fahruntüchtigkeit** *f.* paaftësí *f.* absolute për të drejtuar automjetin; **~e Mehrheit** *f.* shumicë *f.* absolute; **~e Monarchie** *f.* monarkí *f.* absolute; **~e Nichtigkeit** *f.* pavlefshmërí *f.* absolute; **~e Unmöglichkeit** *f.* pamundësí *f.* absolute; **~er Revisionsgrund** *m.* arsye *f.* absolute e rekursit; **~es Fixgeschäft** *n.* kontratë *f.* absolute me afat; **~es Recht** *n.* e drejtë *f.* absolute.

Absolution *f.* falje *f.*, ndjesë *f. (e mëkatit)*.

Absolutismus *m.* absolutizëm *m.*

Absolvent *m.* i diplomuar *m.*, përfundues *m.*

Das albanische Recht im Überblick

von

Wolfgang Stoppel

Vorsitzender Richter am Bundespatentgericht München

***

Vështrim mbi të drejtën shqiptare

nga

Wolfgang Stoppel

Kryegjyqtar në Gjykatën Federale të Patentave në Munih

A. Einleitung

Literatur: Wolfgang Stoppel, Rechtssystem, in: Grothusen, Südosteuropa-Handbuch Bd. VII: Albanien, Göttingen 1992); Luan Omari/Aleks Luarasi (ed), Historia e shtetit dhe e së drejtës në Shqipëri, Bd. 1 u. 2, Tirana 1997 (Staats- und Rechtsgeschichte).
Gesetzesübersichten: Treguesi tematik i legjislacionit shqiptar 1990-2004, Tirana 2004 (Thematischer Gesetzesindex), Band II (2004-2006), Tirana 2006; Treguesi kronologjik i legjislacionit shqiptar 1990-2004, Tirana 2004 (Chronologischer Gesetzesindex), Band II (2004-2006), Tirana 2006

In den weniger als 100 Jahren seiner Eigenstaatlichkeit hat Albanien nicht nur eine Reihe völlig verschiedener Herrschafts- und Rechtssysteme durchlaufen, sondern war auch stets der Einflusssphäre fremder Staaten ausgesetzt, sei es in Gestalt von Besatzern oder Bündnispartnern, was verständlich macht, dass das Land weder eine geschriebene oder gewachsene Rechtstradition noch eine kontinuierliche Rechtsentwicklung vorweisen kann. Bis zur Staatsgründung von 1912 (die zunächst ohnehin nur der Versuch war, aus der osmanischen Erbmasse, die nach dem 1. Balkankrieg zur Verteilung anstand, ein Stück Rumpfalbanien mit Eigenstaatlichkeit zu versehen) war Albanien voll in den türkischen Rechtskreis eingebunden, wobei dieses fremde Recht noch jahrelang bis zur formellen Ersetzung durch eigene Normativakte fortbestand, die sich in den 20er und 30er Jahren allerdings auf eine dürftige Rezeption vor allem französischen und italienischen Rechtsguts beschränkten, etwa in Form eines Zivil- (1928), Handels- (1932) und Strafgesetzbuches (1928) nebst zugehörigen Verfahrensordnungen und einem Gerichtsverfassungsgesetz (1923). Weder diese Kodifikationen noch die zahlreichen Verfassungen dieser Jahre (1920/22, 1925, 1928, 1939) wurden indes den Realitäten des seinerzeit (mit über 80% Analphabeten) stark unterentwickelten Landes gerecht, zumal die formellen Rechtssetzungsakte der jeweiligen Zentralregierung vom Großteil der Bevölkerung ohnehin nie angenommen wurden, orientierte sich diese doch primär an den Grundsätzen des in seinem Bewusstsein tief verankerten Gewohnheitsrechts, mündlich überlieferten archaischen Spruchsammlungen nach Art von Rechtsspiegeln, die über Jahrhunderte Sitte und Brauchtum geprägt hatten und alleinige Grundlage der gesellschaftlichen Ordnung mit Patriarchat, Stammesverband, Großfamilie, Blutrache usw. waren. Für die gewachsenen Bevölkerungsstrukturen und die Lebensgewohnheiten der Clans und Stämme in den zentralen Siedlungsgebieten der schwer zugänglichen Berge war die Frage nach einer normierten Rechtsordnung bzw. dem Fehlen einer solchen damit weitgehend ohne praktische Bedeutung.

Mit der kommunistischen Machtübernahme 1944 bekam das Recht einen anderen Stellenwert, da die neuen Machthaber vor allem schlagkräftige Instrumente zur Machterhaltung benötigten, sodass unter dem Leitmotiv des „Rechts als kraftvoller Waffe im Klassenkampf" das Vorkriegsrecht außer Kraft gesetzt und an seine Stelle eine zunächst vor allem an sowjetischen Vorbildern ausgerichtete Kodifikation in Form von ZGB (1954), ZPO (1958), StGB (1952/58), StPO (1953), FamilienGB (1948), ArbeitsGB (1956) usw. trat. Mit der durch diese Maßnahmen bewirkten Konsolidierung des Systems und der fortschreitenden Politisierung des Landes ging man Ende der 60er Jahre zur Phase der sog. „Revolutionierung des Rechts" über, die sich als ein Kampf gegen „überkommene Gewohnheiten und Traditionen" (also das Gewohnheitsrecht) und vor allem eine inhaltliche wie formale Verkürzung des geltenden Rechts auf bloße Rahmenvorschriften darstellte und den staatlichen Organen einen großen Handlungsfreiraum einräumte. Alle diese letztlich politischen Kampagnen mündeten 1976 in die Verabschiedung einer stalinistisch geprägten Schein-Verfassung mit sich daran anschließenden zahlreichen Neukodifizierungen aller wichtigen Rechtsmaterien (ZGB u. ZPO 1981, FamilienGB 1982, ArbeitsGB 1980, StGB 1977, StPO 1979, GVG 1987 usw.), die alle geprägt waren von einer Übersteigerung des Maßnahmecharakters des Rechts und einer Überpolitisierung, der die Bürger in Konfrontation mit dem Absolutheitsanspruch von Partei und Staat hilflos ausgeliefert waren, zumal darüber hinaus wichtige Organe der Rechtspflege wie

das Justizministerium und die Anwaltschaft aufgelöst und die Gerichte zu bloßen Vollzugsorganen degradiert worden waren, was eine ausgewogene, alle gesellschaftlichen Interessen berücksichtigende Rechtspflege unmöglich machte und Albanien im Ausland nicht zu Unrecht dem Vorwurf beständiger Menschenrechtsverletzungen aussetzte, zumal in nicht weniger als 32 Artikeln des StGB die Todesstrafe vorgesehen war.

Die gesellschaftspolitischen Umwälzungen in Osteuropa erreichten 1990 auch Albanien und führten dort mit westlicher Beratungshilfe sukzessive zu einer völligen Umgestaltung von Staatswesen und Rechtsordnung, wobei dieser Prozess bis heute nicht abgeschlossen ist. Trotz aller Fortschritte auf dem Weg zu einem demokratischen Rechtsstaat befindet sich Albanien nach wie vor in einer Übergangsphase, an deren Ende der Beitritt zur Europäischen Union stehen soll, mit der im Juni 2006 ein Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen geschlossen wurde, das dem Land völlig neue Perspektiven eröffnet und die Rechtsordnung noch näher an den acquis communitaire der Gemeinschaft heranführen wird. Allerdings darf im Moment nicht übersehen werden, dass das neue Recht häufig noch ein Schattendasein führt, da es im Bewusstsein der Bevölkerung wie der Verantwortlichen noch nicht ausreichend umgesetzt ist, um auch die Rechtswirklichkeit zu prägen.

B. Staats- und Verfassungsrecht (E drejta kushtetuese)

Literatur: Wolfgang Stoppel, Albanien, in: Brunner et al, VSO – Verfassungs- und Verwaltungsrecht der Staaten Osteuropas, 1995 f; Kristaq Traja, Drejtësia Kushtetuese, Tirana 2000; Luan Omari, Shteti i së drejtës, Tirana 2002 (Der Rechtsstaat); Aurela Anastasi, E drejta kushtetuese, Tirana 2004 (Verfassungsrecht); Herbert Küpper, Das neue Recht der auswärtigen Beziehungen in Albanien, Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht u. Völkerrecht, 1999, 140-184

Verfassung (Kushtetuta)

Rechtsquellen: G Nr. 8417 Verfassungsgesetz v. 21.10.1998 (FZ 1998,1073; dt. Übers: WOS Dok. I 1a); G. Nr. 8371 Ratifizierung internationaler Abkommen und Verträge v. 9.7.1998 (FZ 1998, 611); G Nr. 7637 Flagge, Wappen, Hymne v. 13.11.1992 (FZ 1992, 461)

Die 1998 vom Parlament und mit Volksentscheid verabschiedete Verfassung entspricht durchgehend westlichen Standards und in Aufbau und Inhalt dem Modell eines demokratischen Rechtsstaats in Form einer laizistischen parlamentarischen Republik mit Gewaltenteilung und umfassenden Bürger- und Menschenrechten. Die prägenden und unverzichtbaren Verfassungsgrundsätze zeigen den Willen der Albaner, als Teil der europäischen Gesamtordnung ihr Staatswesen an den Normen des internationalen Rechts auszurichten, wozu auch die Option des Beitritts zu einem kollektiven Sicherheitssystems gehört. Der Katalog der Grund- und Bürgerrechte ist weitgehend deckungsgleich mit international anerkannten Prinzipien und in den durch die Europäische Menschenrechtskonvention vorgegebenen Grenzen uneinschränkbar, wobei die Rechte und Interessen des Einzelnen durch einen Volksanwalt (Ombudsman) gewahrt werden sollen. Die Wirtschaftsverfassung betont die Grundsätze einer freiheitlichen und sozialen Marktwirtschaft bei Gleichberechtigung von privatem und öffentlichem Eigentum. Das Staatsorganisationsrecht befasst sich mit der Stellung von Parlament und Exekutive, während die Befugnisse des Staatspräsidenten weitgehend in den repräsentativen Bereich verlagert sind, womit Albanien Abschied von der Präsidialrepublik der Transitionsphase genommen hat. Die rechtsprechende Gewalt unterscheidet zwischen dem Verfassungsgericht als eigenständigem Verfassungsorgan und den Gerichten und der Staatsanwaltschaft wobei als Mittler zwischen Staats- und Justizverwaltung ein sog. Oberster Justizrat steht. Die Bestimmungen zum öffentlichen Finanz- und Haushaltsrecht unterstehen der Kontrolle des Rechnungshofs als ebenfalls eigenständigem Verfassungsorgan. Die Streitkräfte un-

terliegen ziviler Aufsicht, allerdings ist Oberbefehlshaber nicht der Minister-, sondern der Staatspräsident. Ein eigenes Kapitel widmet die Verfassung der Hierarchie der Rechtsnormen (Gesetze, Verordnungen, Verwaltungsanordnungen) und dem Abschluss und der Ratifizierung von multi- und bilateralen Abkommen, wobei ratifiziertes internationales Recht im Zweifel nationalen Rechtsvorschriften vorgeht. Rechtssetzungsbefugnisse haben nicht nur das Parlament, sondern auch der Staatspräsident (Dekrete, die als Normativakte der Bestätigung des Parlaments bedürfen) sowie Ministerrat und Ministerien (in Form von Beschlüssen und Weisungen als untergesetzliche Akte) bis hin zu den regionalen und kommunalen Selbstverwaltungsorganen.

Staatspräsident (Presidenti i Republikës)

Literatur: Wolfgang Stoppel, Parlament vs. Staatspräsident, WGO 2006, 16

Repräsentatives Oberhaupt des Staates ist der Präsident der Republik, der vom Parlament mit qualifizierter Mehrheit (3/5) auf 5 Jahre gewählt wird. In seiner Person sind indes auch politisch-operative Zuständigkeiten konzentriert, die unmittelbare Auswirkungen auf die Wechselwirkung zwischen Parlament als ausschließlichem Gesetzgeber und Ministerrat als höchstem Exekutivorgan haben, da dem Staatsoberhaupt bei Bedarf weitreichende Eingriffe in das politische Leben zustehen wie z.B. Vetorecht gegenüber Gesetzgebungsvorhaben des Parlaments, Funktion als Interims- und Notgesetzgeber, Befugnis zur Ernennung des Vorsitzenden des Ministerrats, Recht zur Auflösung des Parlaments, wenn die Regierungsfähigkeit des Landes bedroht ist, Stellung als Oberkommandierender der Streitkräfte und Vorsitzender des Verteidigungsrates und schließlich Befugnis zur Ausrufung des Notstands bei Verhinderung des Parlaments. Zwar wird dem Präsidenten in der Verfassung primär eine Integrationsfunktion zur Verkörperung der Einheit des Volkes zugewiesen, doch wird das Konzept einer über den Parteien stehenden neutralen Gewalt schon dadurch nicht erfüllt, weil die Wahl des Präsidenten nicht unmittelbar durch das Volk erfolgt und das Amt dadurch in Abhängigkeit von den politischen Mehrheitsverhältnissen gebracht werden kann. Für den Präsidenten besteht damit auch die ungeschriebene Aufgabe, im Laufe seiner Amtsperiode dafür zu sorgen, dass die für seine Wiederwahl erforderliche Mehrheit bestehen bleibt. Der Möglichkeit einer Abberufung des Präsidenten durch das Parlament bei Vaterlandsverrat oder Verfassungsverletzung kommt gegenüber seiner Machtposition angesichts des hierfür vorgesehenen komplizierten Verfahrens und der erforderlichen Mehrheiten keine praktische Bedeutung zu.

Parlament (Kuvendi)

Rechtsquellen: G Nr. 8550 Rechtsstatus der Abgeordneten v. 18.11.1999 (FZ 1999, 1265); G Nr. 9087 über Wahlen v. 19.6.2003 (FZ 2003, 2047); G Nr. 8891 Organisation und Arbeitsweise parlamentarischer Untersuchungsausschüsse v. 2.5.2002 (FZ 200, 602); G Nr. 8580 Politische Parteien v. 7.2.2000 (FZ 2000, 207)

Das in allgemeinen und freien Wahlen für 4 Jahre gewählte Parlament setzt sich aus 140 Abgeordneten zusammen (100 Direkt- und 40 Listenmandate, die unter den Parteien verteilt werden, die die Sperrklausel von 2,5% überwunden haben). Die Arbeit des Parlaments findet im Plenum sowie in 15 ständigen und ad hoc gebildeten Ausschüssen statt, von denen der parlamentarische Untersuchungsausschuss die größte Bedeutung hat; hierbei handelt es sich um eine Kontrolleinrichtung, die auf Antrag von 35 Abgeordneten eingerichtet werden muss bzw. auf Antrag von mindesten 5 gebildet werden kann. Einem Ausschuss gehören zwischen 9 und 15 Mitglieder an, die paritätisch ausgewählt werden, jedoch stets mit Stimmenmehrheit für die Regierung. Das Verfahren ist justizförmig ausgestaltet und richtet sich nach der StPO; so